Bod č.

Zastupiteľstvo Bratislavského samosprávneho kraja

Materiál na rokovanie Zastupiteľstva
Bratislavského samosprávneho kraja

27. januára 2023

Návrh

na schválenie Dodatku č. 2 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre projekt „Ecoregion SKHU" v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko 2014 - 2020

Materiál predkladá:

Mgr. Juraj Droba MA, MBA
predseda
Bratislavského samosprávneho kraja

Materiál obsahuje:

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodovú správu
3. Prílohu
4. Stanoviská komisií

Zodpovední:

Ing. Patrícia Mešťan, MA
riaditeľka
Úradu Bratislavského samosprávneho kraja

Mgr. Barbora Lukáčová
riaditeľka Odboru stratégie, územného rozvoja
a riadenia projektov

Spracovateľ:

Mgr. Jana Repáňová
referent oddelenia riadenia projektov

Bratislava
január 2023

Návrh uznesenia

UZNESENIE č. ...../2023
zo dňa 27. 01. 2023

Zastupiteľstvo Bratislavského samosprávneho kraja po prerokovaní materiálu

A schvaľuje

Dodatok č. 2 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre projekt „Ecoregion SKHU" v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko 2014 – 2020

B ukladá

riaditeľke Úradu Bratislavského samosprávneho kraja zabezpečiť podpis Dodatku č. 2 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre projekt „Ecoregion SKHU" v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko 2014 - 2020

Termín: 17. 02. 2023

D ô v o d o v á s p r á v a

Zastupiteľstvo Bratislavského samosprávneho kraja dňa 08.11.2019 schválilo Uznesením č.198/2019 vstup Bratislavského samosprávneho kraja do projektu „Ecoregion SKHU" a povinné vlastné spolufinancovanie projektu vo výške 5%, t.j. 57 500,00 EUR. Projekt bol schválený v rámci Programu spolupráce Interreg Slovenská republika-Maďarsko 2014-2020.

Dňa 17.5.2021 bola podpísaná zmluva o nenávratný finančný príspevok – Subsidy contract (ďalej len Zmluva) medzi BSK a Ministerstvom zahraničných vecí a obchodu Maďarska ako Riadiaceho orgánu. Zmluva vymedzuje práva a povinnosti hlavného prijímateľa a ostatných prijímateľov príspevku a harmonogram financovania.

Dňa 17.12.2021 bol schválený Dodatok č. 1 k Zmluve, ktorý pojednával o zmene podmienky určenej v Prílohe č. V Zmluvy, nariadenej partnerovi projektu Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk. Dodatkom bola predĺžená lehota na predloženie právoplatného stavebného povolenia na výstavbu drevených domčekov v Dobrohošti z 30.09.2021 na 31.12.2021.

Predmetom predkladaného Dodatku č. 2 k Zmluve (ďalej len Dodatok č.2) do Zastupiteľstva BSK je predĺženie projektu a implementácie projektových aktivít o 8 mesiacov, t. j. z 31.10.2022 na 30.06.2023, ako aj presun finančných prostriedkov z rozpočtu hlavného partnera (BSK) na partnera Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk.

Nakoľko sa jedná o medzinárodnú zmluvu, právne záväzná je anglická verzia dokumentu, pričom v prílohe sa nachádza úradný preklad do slovenského jazyka.

Projekt „Ecoregion SKHU"

Operačný program: Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko 2014-2020

Prioritná os 1: „Príroda a kultúra"

Špecifický cieľ 1.2: „Spoločný rozvoj prírodného dedičstva"

Hlavný cieľ projektu:

Systémová podpora spolupráce verejných a súkromných inštitúcií s cieľom ochrany prírodného dedičstva v slovenskom a maďarskom pohraničí, s dôrazom na zvyšovanie environmentálneho povedomia verejnosti prostredníctvom budovania vzdelávacej infraštruktúry v oblasti environmentálnej výchovy a podpory ekoturistických služieb.

Individuálne ciele:

1. Vytvorenie kvalitnej a dostupnej infraštruktúry pre návštevníkov území s prírodným dedičstvom
2. Zabezpečenie rozvoja ekoturistických služieb prostredníctvom podpory lokálnych malých a stredných podnikateľov v oblasti prírodného turizmu a ekoturizmu.

Aktivity BSK:

1. Revitalizácia záhrady kaštieľa v Čunove;
2. Dovybavenie ekocentra edukatívnymi exponátmi a interaktívnymi modelmi (2 učebne – tematicky zamerané na lúky a polia);
3. Vzdelávacie programy pre žiakov a študentov škôl v prihraničnom regióne, zamerané na ochranu prírody a biodiverzity;
4. Inštalácia prírodných prvkov;
5. Publicita a informovanosť.

Výstupy projektu:

1. Revitalizovaná záhrada ekocentra so zameraním na prezentáciu prírodného dedičstva podunajského regiónu v slovensko-maďarskom území;
2. Vytvorenie spoločnej cezhraničnej ponuky v oblasti prírodného turizmu;
3. Vytvorenie enviro-vzdelávacích programov a študijných materiálov pre rôzne cieľové skupiny;
4. Vybudovanie náučného chodníka v blízkom okolí ekocentra.

Projektoví partneri za SK:

- Bratislavský samosprávny kraj (BSK)
- Ing. Zoltán Jankó - VONDETURY.sk

Projektoví partneri za HU:

- Prírodný park Szigetköz
- Pisztráng Kör, o. z.
- Obec Kimle

Celkový rozpočet projektu: 1 950 000,00 EUR

Zdroj podpory: Európsky fond regionálneho rozvoja (EFRR), štátny rozpočet, vlastné spolufinancovanie

Prílohy:

Dodatok č. 2 Zmluvy - právne záväzná anglická verzia + úradný preklad

Prekladateľ: Ing. Jela Palkovičová
Zadávateľ: LEXIKA s.r.o., Dobrovičova 10, 811 09 Bratislava
Číslo objednávky: 224469/3/4

PREKLAD číslo: 470/2022
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Dodatok č. 2 k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ na realizáciu projektu
Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 3/3
Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Addendum No. 2 to the Subsidy Contract
for implementation of the project

SKHU/1902/1.1/058

Acronym:
Ecoregion SKHU

Project title:
Enhancing promotion & protection of biodiversity to preserve natural heritage in the Slovak-Hungarian cross-border region

within the
Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme

concluded between

Ministry of Foreign Affairs and Trade
acting as the Managing Authority of the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme (hereinafter referred to as the Managing Authority)
Address: 1027 Budapest, Bem rakpart 47., Hungary
Tax number: 15311344-1-41

on one hand,

and

Bratislavský samosprávny kraj
Address: 82005 Bratislava, Sabinovská 16 P.O.BOX 106, Slovakia
Tax number: 2021608369
Represented by: **Juraj Droba**, chairman
acting as the Lead Beneficiary

on the other hand.

The following provisions of the Subsidy Contract concluded for the implementation of the above-mentioned project within the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme on 17/05/2021 between the above parties, are hereby amended as follows:

SUBJECT OF THE AMENDMENT:

Based on the request of the Lead Beneficiary Monitoring Committee by its Written procedure 57/2022 decision approved the change of All Beneficiaries 1 as it follows:

Project end date: 30.06.2023

The Lead Beneficiary shall request the reimbursement of the EU contribution on the basis of the following table:

	Reporting period	Deadline for submission of the Project reports and Applications for Reimbursement
1	01/11/2020 - 28/02/2021	29/05/2021
2	01/03/2021 - 30/06/2021	28/09/2021
3	01/07/2021 - 31/10/2021	29/01/2022
4	01/11/2021 - 28/02/2022	29/05/2022
5	01/03/2022 - 30/06/2022	28/09/2022
6	01/07/2022 - 31/10/2022	29/01/2023
7	01/11/2022 - 28/02/2023	29/05/2023
8	01/03/2023 - 30/06/2023	28/09/2023

Project budget per Beneficiary - LB

Modifications related to the LB budget are listed in the Annex II to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract. The Lead Beneficiary requested the financial reallocation between LB and B2, as follows: LB reallocated 50 000,00 € of total eligible costs from its budget line 7.1.1 Renovation works to budget line 6.2.1 Equipment 1 and 6.2.4 Equipment 4 of B2.

Project budget per Beneficiary – B2

Modifications related to the B1 budget are listed in the Annex II to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract. The Lead Beneficiary requested the financial reallocation between LB and B2, as follows: LB reallocated 50 000,00 € of total eligible costs from its budget line 7.1.1 Renovation works to budget line 6.2.1 Equipment 1 and 6.2.4 Equipment 4 of B2.

The modification of the Subsidy Contract doesn't affect the main purpose of the project approved by the Monitoring Committee.

All other provisions of the original Subsidy Contract other than the above defined one remain unchanged and effective. The present amendment shall enter into force on the date on which it is signed by all the parties. This Amendment to the Subsidy Contract is signed in three original copies; of which one remains at the LB and two original copies have to be returned to the JS.

Place and date:	Place and date: Budapest, 21 October 2022
Lead Beneficiary represented by	**Managing Authority** represented by
.....	.....
Juraj Droba chairman	**Nikoletta Horváth** Deputy Head of the Managing Authority

Annexes to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract:

I. Modified Annex I of the Subsidy Contract

II. Modified Annex II (Project Budget) of the Subsidy Contract

Preklad z anglického jazyka

Dodatok č. 2 k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ na realizáciu projektu

SKHU/1902/1.1/058

Akronym:
Ecoregion SKHU

Názov projektu:
Posilnenie podpory a ochrany biodiverzity na zachovanie prírodného dedičstva v slovensko-maďarskom prihraničnom regióne

v rámci
Programu spolupráce Interreg V-A Slovensko-Maďarsko

uzavretý medzi zmluvnými stranami

Ministerstvo zahraničných vecí a obchodu
ako riadiaci orgán Programu spolupráce Interreg V-A Slovensko-Maďarsko (ďalej len „riadiaci orgán")
Adresa: 1027 Budapešť, Bem rakpart 47., Maďarsko
DIČ: 15311344-1-41

na jednej strane,

a

Bratislavský samosprávny kraj
Adresa: 82005 Bratislava, Sabinovská 16 P. O. BOX 106, Slovensko
DIČ: 2021608369
V zastúpení: **Juraj Droba**, predseda
ako hlavný príjemca

na druhej strane.

Nižšie uvedené ustanovenia zmluvy o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ, uzavretej dňa 17. 05. 2021 na realizáciu vyššie uvedeného projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovensko-Maďarsko medzi vyššie uvedenými zmluvnými stranami, sa menia takto:

PREDMET ZMENY:

Na základe žiadosti hlavného príjemcu schválil monitorovací výbor svojím písomným postupom 57/2022 rozhodnutie o zmene všetkých príjemcov 1 v zmysle nižšie uvedeného:

Koniec projektu: 30. 06. 2023

Hlavný príjemca požiada o úhradu príspevku EÚ na základe nižšie uvedenej tabuľky:

	Vykazovacie obdobie	Termín na predkladanie správ o projekte a žiadostí o úhradu
1	01. 11. 2020 – 28. 02. 2021	29. 05. 2021
2	01. 03. 2021 – 30. 06. 2021	28. 09. 2021
3	01. 07. 2021 – 31. 10. 2021	29. 01. 2022
4	01. 11. 2021 – 28. 02. 2022	29. 05. 2022
5	01. 03. 2022 – 30. 06. 2022	28. 09. 2022
6	01. 07. 2022 – 31. 10. 2022	29. 01. 2023
7	01. 11. 2022 – 28. 02. 2023	29. 05. 2023
8	01. 03. 2023 – 30. 06. 2023	28. 09. 2023

Rozpočet projektu na príjemcu – LB

Úpravy súvisiace s rozpočtom LB sú uvedené v prílohe II dodatku č. 2 k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ. Hlavný príjemca požiadal o takéto finančné prerozdelenie medzi LB a B2: LB prerozdelil 50 000 EUR z celkových oprávnených nákladov zo svojho rozpočtového riadku 7.1.1 Renovačné práce do rozpočtového riadku B2 – 6.2.1 Zariadenie 1 a 6.2.4 Zariadenie 4.

Rozpočet projektu na príjemcu – B2

Úpravy súvisiace s rozpočtom B1 sú uvedené v prílohe II dodatku č. 2 k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ. Hlavný príjemca požiadal o takéto finančné prerozdelenie medzi LB a B2: LB prerozdelil 50 000 EUR z celkových oprávnených nákladov zo svojho rozpočtového riadku 7.1.1 Renovačné práce do rozpočtového riadku B2 – 6.2.1 Zariadenie 1 a 6.2.4 Zariadenie 4.

Úprava zmluvy o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ nemá vplyv na hlavný účel projektu schválený monitorovacím výborom.

Všetky ostatné ustanovenia pôvodnej zmluvy o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ okrem tých, ktoré sú uvedené vyššie, zostávajú nezmenené a účinné. Tento dodatok nadobudne platnosť v deň jeho podpísania všetkými zmluvnými stranami. Tento dodatok k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ je podpísaný v troch rovnopisoch; z ktorých jeden si ponechá LB a dva rovnopisy sa musia vrátiť JS.

Miesto a dátum:	Miesto a dátum:
Hlavný príjemca v zastúpení	**Riadiaci orgán** v zastúpení
.....	.....
Juraj Droba Predseda	**Nikoletta Horváth** Zástupkyňa vedúceho riadiaceho orgánu

Prílohy k dodatku č. 2 k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ:

I. Upravená príloha I k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ

II. Upravená príloha II (rozpočet projektu) k zmluve o poskytnutí príspevku z prostriedkov EÚ

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 970679.
Preklad súhlasí s prekladanou listinou.
Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.
Preklad je v denníku zapísaný pod číslom: 470/2022

I, the undersigned, Jela Palkovičová, a certified translator from/into the English language, registered in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, registration number: 970679, do hereby certify that this is a true and accurate translation of the original document.
I am aware of the consequences of deliberate untrue translation.
This translation is recorded in the translator's journal under number: 470/2022

V/At Bratislava, dňa/on 19.12.2022

Ing. Jela PALKOVIČOVÁ PREKLADATEĽ jazyk: slovenský - anglický

Ing. Jela Palkovičová

Stanoviská komisií Zastupiteľstva BSK

Návrh

na schválenie Dodatku č. 2 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre projekt „Ecoregion SKHU“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko 2014 - 2020

Názov komisie	Stanovisko komisie k návrhu materiálu	Hlasovanie	Akceptované / Neakceptované	Zapracované / Nezapracované
Finančná komisia	Finančná komisia odporúča Zastupiteľstvu BSK prerokovať predložený materiál a schváliť v predloženej podobe.	Prítomní: 8 Za: 8 Proti: 0 Zdržal sa hlasovania: 0 Nehlasoval: 0	-	-
Komisia európskych záležitostí, regionálnej spolupráce a cestovného ruchu	KEZRSaCR odporúča zastupiteľstvu BSK prerokovať a schváliť materiál v predloženej podobe.	Prítomní: 10 Za: 10 Proti: 0 Zdržal sa hlasovania: 0 Nehlasoval: 0	-	-

V stĺpci **zapracované / nezapracované pripomienky** uviesť či boli / neboli zapracované, ak nie, uviesť dôvod.